

Translating Wor(l)ds 4

e-ISSN 2610-914X
ISSN 2610-9131

May Fourth and Translation

edited by
Kevin Henry



Edizioni
Ca' Foscari

May Fourth and Translation

Translating Wor(l)ds

A series edited by
Nicoletta Pesaro

4



Edizioni
Ca' Foscari

Translating Wor(l)ds

Collana di studi sulla traduzione e traduzioni delle lingue asiatiche e nordafricane

Editor-in-Chief

Nicoletta Pesaro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Advisory Board

Giorgio Amitrano (Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», Italia)

Anne Bayard-Sakai (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris, France)

Gianluca Coci (Università degli Studi di Torino, Italia)

Noël Dutrait (Université Aix-Marseille, Aix-en-Provence, France)

Monika Gaenssbauer (Friedrich-Alexander Universität, Erlangen-Nürnberg, Deutschland)

Babli Moitra-Saraf (University of Delhi, India)

Bruno Osimo (Civica Scuola Interpreti e Traduttori, Milano, Italia)

Lorenza Rega (Università degli Studi di Trieste, Italia)

Nana Sato-Rossberg (SOAS, University of London, UK)

Giuliana Schiavi (Scuola Superiore Mediatori Linguistici, Vicenza, Italia)

Stefania Stafutti (Università degli Studi di Torino, Italia)

Lawrence Venuti (Temple University, Philadelphia, USA)

Yinde Zhang (Université Sorbonne, Paris 3, France)

Editorial Board

Mirella Agorni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Martina Codeluppi (Università Ca' Foscari Venezia; Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», Italia)

Antonella Ghersetti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Sona Haroutyunian (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Paolo Magagnin (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Michele Mannoni (Università degli Studi di Perugia, Italia)

Caterina Mazza (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Daniela Meneghini (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Melinda Pirazzoli (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, Italia)

Simone Sibilio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Francesco Vitucci (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, Italia)

Head Office

Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Università Ca' Foscari Venezia

Palazzo Vendramin, Dorsoduro 3462 | 30123 Venezia, Italia

trans_w@unive.it

e-ISSN 2610-914X

ISSN 2610-8131

URL [http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/translatingwor\(l\)ds/](http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/translatingwor(l)ds/)



May Fourth and Translation

edited by Kevin Henry

Venezia

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing

2020

May Fourth and Translation
Kevin Henry (edited by)

© 2020 Kevin Henry for the text
© 2020 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione doppia anonima, sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari, ricorrendo all'utilizzo di apposita piattaforma. Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: the essays published have received a favourable evaluation by subject-matter experts, through a double blind peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari, using a dedicated platform.

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
Fondazione Università Ca' Foscari Venezia | Dorsoduro 3246 | 30123 Venezia
<http://edizionicafoscari.unive.it> | ecf@unive.it

1st edition December 2020
ISBN 978-88-6969-465-3 [ebook]
ISBN 978-88-6969-494-3 [print]

May Fourth and Translation / Kevin Henry (edited by) — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, 2020. — 23 cm. — (Translating Wor(l)ds | 4). ISBN 978-88-6969-494-3.

URL <https://edizionicafoscari.unive.it/en/edizioni/libri/978-88-6969-494-3/>
DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-465-3>

May Fourth and Translation

edited by Kevin Henry

Table of Contents

4 May 1919: Translation in Motion

Kevin Henry 7

Innovative or Rather Traditional? Confucianising Tragedy in May Fourth China

Letizia Fusini 19

The Other Vernacular: Commoner Knowledge Culture Circa 1919

Joan Judge 39

Agents of May Fourth. Jing Yinyu, Xu Zhongnian, and the Early Introduction of Modern Chinese Literature in France

Paolo Magagnin 67

A Space for Their Voices: (Un)apologies for Translation in the May Fourth journal “New Tide”

Michelle Jia Ye 95

Ba Jin, “Offspring of May 4th”, Time Bomb and Utopian Impulse

Yinde Zhang 115



Università
Ca' Foscari
Venezia

